

Круглый стол
«ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ И РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ
В ПРОЦЕССЕ МЕЖЛИЧНОСТНОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»

А. Буевич

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ
ОНИМОВ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТЕЛЕВИЗИОННОМ ДИСКУРСЕ

Онимы, составляющие огромный пласт языка, давно привлекают внимание лингвистов. Главное отличие имени собственного от имени нарицательного – это способность выделить какой-то предмет или явление из сходного ряда и выполнить функцию индивидуализирующей номинации. Люди, животные, учреждения, компании, географические и астрономические объекты, корабли и другие самые разнообразные объекты могут быть носителями имени собственного. Названия книг, фильмов и других произведений искусства также могут считаться онимами.

Имена собственные встречаются в любой сфере нашей жизни, в различных функциональных стилях, они выступают в качестве предмета межъязыкового и межкультурного заимствования. Присутствие онимов является неотъемлемой частью дискурса теленовостей, поскольку он характеризуется использованием достоверных фактов, событий и актуальной информации.

Проблема передачи онимов остается малоизученной. Имена собственные обычно транскрибируют – принцип фонетического сходства или транслитерируют – принцип графического сходства. Однако, произношение иноязычных онимов – сложная, многогранная проблема, часто связанная со многими недоразумениями и ошибками. Дикторы лучше всех справляются с этой ролью. Их речь образцова, что позволяет в известной степени проследить путь, который проходит слово в процессе его франсизации. Внутренние законы ритмики принимающего языка могут привести к переносу ударения в имени собственном на другой слог: так это слово будет звучать более естественно, знакомо для носителей этого языка.

Употребление иноязычных имен собственных в речи всегда связано с их фонетической модификацией. При произнесении иноязычных онимов во французском телевизионном дискурсе отмечаются следующие тенденции: 1) перемещение ударения на последний слог в онимах, где ударение находится в другом месте исходного языка; 2) систематическое выпадение глухого глоттального фрикативного согласного [h]; 3) замена увулярной фрикативной согласной [ʋ] всех [r], свойственных языкам-донорам; 4) влияние орфографии имен собственных на исходном языке на произношение в языке-реципиенте; 5) модификация гласных и согласных чуждых французскому языку; 6) монофтонгизация дифтонгов, поскольку данный класс гласных звуков отсутствует во французском языке; 7) сохранение аффри-

кат [dʒ] и [tʃ], несмотря на отсутствие этих согласных звуков во французском языке; 8) назализация и появление носовых гласных в заимствованных словах; 9) появление ассимиляций звонких и глухих согласных в соответствии с действующими в современном французском языке фонетическими законами.